

英文和訳道場 第29回

組 () 番号 () 氏名 ()

Certainly I have known peace, but have I ever known it for more than an hour or a day at a time? I like to think that my early childhood was peaceful and contented, yet I know how we are tricked by our memory or lack of it. (1)As the old poets did for the past, we like to imagine a golden age in our own lives and we conveniently forget facts that will not fit in with this agreeable theory. I have seen this in the case of others, who have quite sincerely described to me their great happiness on certain occasions and at certain ages. But often I have remembered these very occasions myself and have been able accurately to recall the extreme misery, awkwardness or humiliation of the very people who later claimed to have been just then so happy. And I myself tend to create a mythical childhood in my own memory. (2)It is based on the facts that my parents were comfortably off and were kind to me, that I was never subject, as other boys often are, to deliberate cruelty, and that I was never hungry. (3)And with these facts in mind, I tend to forget all the real terror, disappointments, agitations and perplexities which are incidental to childhood and which may well impress themselves all the more firmly on our characters the more we thrust them from our consciousness.

(1)

*ただし、did for the past の内容を具体的に訳出すること。

(2)

(3)

(1) Certainly I have known peace, but have I ever known it for more than an hour or a day at a time?

Certainly		
I	have known	peace
S	V	O
but		
I	have known	it
S	V	O

for more than { an hour
or
a day }
at a time

- * know A = Aを知っている = Aを経験したことがある。この訳語が結構むずかしい。
- * peace = 平和、心の安らぎ。国際問題を論じてはいないのだから、「平和」ではおかしい。
- * at a time = ①「一度に・一回に」、②「同時に・続けて」。ここでは②の「続けて」

【全訳例】僕は確かに安らぎを感じたことがあるのだが、安らぎを続けて感じるのは果たして1時間であろうか、それとも1日であろうか。

(2) I like to think that my early childhood was peaceful and contented, yet I know how we are tricked by our memory or lack of it.

I	(like to) think	that	my early childhood	was	peaceful and contented
S	V				O
yet					
I	know	how	we	are	tricked
S	V				O

by our { memory
or
lack of it }

【全訳例】僕は自分の幼児期が穏やかで満足のゆくものであったと思いたいのだが、記憶したり忘れてすることで[幼児期が安らかだった]だまされてしまうのを僕は分かっているつもりだ。

(3) As the old poets did for the past, we like to imagine a golden age in our own lives and we conveniently forget facts that will not fit in with this agreeable theory.

As	the old poets	did	for the past
	S	V	
we	(like to) imagine	a golden age	in our own lives
S	V	O	
and			
we	conveniently forget	facts	
S	V	O	

that will not fit in with this agreeable theory

- * imagine A for B = AをBだと想像する。didはimagine a golden ageの代動詞。
- * fit in with A = Aと調和する、適合する、上手く溶け込む
- * this agreeable theory = 人生には黄金時代があるという考え。これをtheoryとするのは極めて大げさ。この著者はちょっと気取っている。

【全訳例】昔の詩人が昔を美化するように、僕らは自分の人生の中に黄金時代があったと想像したがって、この好ましい理論に合わない事実を都合良く忘れてしまうのだ。

(3) I have seen this in the case of others, who have quite sincerely described to me their great happiness on certain occasions and at certain ages.

I	have seen	this	in the case of others
S	V	O	

to me
who have quite sincerely described their great happiness on certain occasions and at certain ages

- * I have seen this = 僕はこのような事実をずっと見てきた。これも結構訳しづらいね。

【全訳例】自分たちがある時、ある年齢でとても幸福だったと僕に対して心から語る人の場合には、確かにそうであった。

(4) But often I have remembered these very occasions myself and have been able accurately to recall the extreme misery, awkwardness or humiliation of the very people who later claimed to have been just then so happy.

But often			
I	have remembered	these very occasions	myself
	and		
S	have been able to recall	the { extreme misery or humiliation } of the very people	
	accurately		

who later claimed to have been just then so happy

- * claim to do = ~だと主張する
- * myself は "I myself have remembered ~" とするのが普通。次の文ではそうになっている。

【全訳例】でも、しばしば自分もちょうどそうだったことを思い出すし、後になって幸せだったと主張する人たちがその時は極度に悲惨で、ぶざまで、屈辱的だったかをはっきりと僕は思い出すことができる。

(5) And I myself tend to create a mythical childhood in my own memory.

And

I myself	(tend to) create	a mythical childhood	in my own memory
S	V	O	

* tend to do = ~する傾向がある、~しやすい、~しがちである = 簡単に~してしまう
 【全訳例】そして、僕自信も自分の思い出の中に架空の子供時代を作り出してしまふのだ。

(6) It is based on the facts that my parents were comfortably off and were kind to me, that I was never subject, as other boys often are, to deliberate cruelty, and that I was never hungry.

It	is	based	on the facts
A	=	B	

that my parents { were comfortably off
and
were kind to me
that I was never subject to deliberate cruelty
as other boys often are
and
that I was never hungry

* be comfortably off = be well off = 裕福である、恵まれている、そこそこお金がある
 * be subject to A = ①「Aに支配されて = Aに従って = Aに左右されて」、②「Aの影響を受けやすい = Aに罹りやすい = Aになり易い、陥りやすい、傾向がある」。ここでは前文の“tend to”と同じ意味で用いられている。
 * cruelty = 残酷さ、残酷な行為。文脈を考えると、「子供に対する虐待」の話ではなく「子供同士のイジメ」。

【全訳例】僕の両親はそこそこお金持ちで僕に対して優しくだったし、他の子がやるようにイジメについてくよくよ考えることはなかったし、空腹感を一度も感じなかったという事実とそのことは基づいている。

(7) And with these facts in mind, I tend to forget all the real terror, disappointments, agitations and perplexities which are incidental to childhood and which may well impress themselves all the more firmly on our characters the more we thrust them from our consciousness.

And
with these facts in mind

I	(tend to) forget	all the	{ real terror disappointments agitations and perplexities
S	V		O

which are incidental to childhood
and
which may well impress themselves all the more firmly on our characters
the more we thrust them from our consciousness

* with A in mind = Aを考慮して、Aを念頭に置いて
 * agitation = 動揺、興奮
 * perplexity = 当惑
 * incidental to A = Aにつきものの、Aにおこりがちな・ありがちな
 * may well = ①「~するのをもっともだ、理解できる」、②「多分~だろう」
 * impress A = ①「Aを心の中に焼き付ける」、②「Aに良い印象を与える」、③「Aを感動させる、Aの心を打つ」
 * thrust A from B = BからAを追い払う。thrustは「ぐいっと強く押す」が原義。ここでは「AをBから強く押し出す」の意味が基本になっている。

【全訳例】またこの事実を分かった上で、子供にはつきもので、意識から追い出そうとすればするほどますますはっきりと人格の中に刻みつけられる気がするあらゆる恐怖、失望、動揺、当惑を僕は簡単に忘れてしまふのだ。